

Linking Medieval Latin dictionaries: challenges and perspectives



Bruno Bon

Institut de Recherche et
d'Histoire des Textes, CNRS
Paris, France

Krzysztof Nowak

Institute of Polish Language
Polish Academy of Sciences
Kraków, Poland



Retrodigitisation in Classical Latin Lexicography

LEXILOGOS

[latin > Gaffiot](#)

Dictionnaire Gaffiot

latin-français
(1934)

écrire le début d'un mot latin :

»

[leucus < page 903](#)

leviticus

[page 905 > libanus](#)

LEVITICUS

904

LIBANUS

salem: ECCL. || diacre: SIN. Ep. 9, 2.
1 Léviticus, *a, um*, des lévites :
VULG. Deut. 17, 9.

2 Léviticus, *i, m.*, le Lévi-
tique, troisième livre de Mosé.
BBL.

Lévitis (*Idis*) *gens, f.*
vites: PRUD. *Psych.* 502.

lévitonarum, *ii, n.*, v
sans manches à l'usage d
nes d'Egypte : ISID. *Orig.*
lévitudo, *inis, f.* (*lēvis*)
LACT. *Ir. 1C, 7.*
i lēvo (*lævo*). *āni. āt*

par le peuple (*populus*), ordon-
nance émanant du peuple, loi,
différente du *plebiscitum*, v. GELL.
10, 20: *lex ambitus, de pecunis*
renetundis. loi sur la brique. sur

Lexianæ, *ārum, m. pl.*, peuple
d'Arabie : PLIN. 6, 154.
lexidium (-ōn), *ii, n.* (*λεξιδίον*),
petit mot : GELL. 18, 7, 3.

Georges: Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch

[Stichwörter](#) | [Faksimiles](#) | [Zufälliger Artikel](#)

Georges-LDHW Bd. 1 , Spalten 2945-2946

Artikel auf dieser Seite: [gloriose](#), [gloriosus](#), [glorius](#), [glos](#), [glosa](#), [glosarium](#), [glossa](#), [glossarium](#), [glossema](#), [glottis](#), [glottoro](#), [glubo](#), [glucidatus](#), [gluma](#), [gluo \[*\]](#), [glus](#), [glut](#) [glut](#).

2945

gloriose

gloriari iudicis tuis possim, Plin. ep. — m. *dopp.*
Abl., socero illo, seiner als Schw., Ov. met. 6, 176
(vgl. unten mit *dopp. Acc.*). — *y*) m. *Genet.*:
adoriae plenae gloriarer, Apul. met. 7, 16 *in*. —
ð) mit *de u. Abl.*: num quando vides Tusculanum
aliquem de M. Catone illo in virtute principe
gloriari? Cic.: si longiorem orationem non cupidi-

glut

2946

riosum, *ut* Graecis de philosophia litteris non
egeant, Cic. de div. 2, 5. — II) *subjekt.*, a) *ruh-
füchtig*, *ehreizig*, *hochstrebend*, v. *Berf.*,
Cic. Tusc. 3, 73: *animus*, Suet. Claud. 1, 4: *militis
spiritus*, Val. Max. 8, 14, 5. — b) *ruhmtreibig*,
prahlerisch, *großprecherisch*, *aufgeblasen*,
miles, Plaut. u. Cic.: *gloriosus fuisti*, Cic.: *epistu-*

Text Study Tools for Classical Latin



Latin Word Study Tool

Home Collections/Texts Perseus Catalog Research Grants Open Source About Help

culmen
(Show lexicon entry in [Lewis & Short Elem. Lewis](#)) ([search](#))

culmen	noun sg neut voc	no user votes	28.8%	[vote]
culmen †	noun sg neut nom	no user votes	36.2%	[vote]
culmen	noun sg neut acc	no user votes	35%	[vote]

† This form has been selected using statistical methods as the most likely one in this context. It may or may not be the *correct* form. ([More info](#))

Word Frequency Statistics ([more statistics](#))

Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
150 426	29	1,928	29	1,928	Ammianus Marcellinus, Rerum Gestarum

Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
620937	2	0,032	2	0,032	Latin Vulgate
404690	1	0,025	1	0,025	Pliny the Elder, Naturalis Historia
286391	16	0,559	16	0,559	Maurus Servius Honoratus, Commentary on the Aeneid of Vergil
159186	3	0,188	3	0,188	Titus Livius (Livy), Ab urbe condita, books 1-10
152951	2	0,131	2	0,131	Titus Livius (Livy), Ab urbe condita, books 21-30
150426	29	1,928	29	1,928	Ammianus Marcellinus, Rerum Gestarum
128089	3	0,234	3	0,234	Seneca, Ad Lucilium Epistulae Morales

[View this entry in a new window](#) / [back to top](#)

culmen, īnis, contr. form of column, q. v.

("Agamemnon", "Hom. Od. 9.1", "denarius")

[All Search Options](#) [[view abbreviations](#)]

[Search](#)

[hide](#)

Search

Get Info for in

Latin [▼](#) [Go](#)

[in](#)

[hide](#)

Display Preferences

Greek Display: [Unicode \(precombined\)](#) [▼](#)

DuCange Glossarium @ ENC

DU CANGE et al., *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*. Niort : L. Favre, 1883-1887. Elec.

Documentation Téléchargements Aide Présentation Publications

consulter un article recherche plein texte formes exactes
 citations latines citations françaises citations grecques

Rechercher

DU CANGE, et al., *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*. Niort : L. Favre, 1883-1887.

Le *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, initialement publié par Charles du CANGE (1610-1688), est un glossaire du latin médiéval, en latin moderne.

Quoi ? — Un glossaire n'est pas un dictionnaire.

- un glossaire n'est pas un dictionnaire monolingue, par exemple, il ne comporte pas d'information grammaticale ;
- un glossaire n'est pas un dictionnaire bilingue, les mots n'ont pas de traductions, les explications sont en latin ;
- une glose n'est pas une définition, mais une explication courte, ou un commentaire, et parfois toute une dissertation ;

Du CANGE et al., *Glossarium...*, éd. Favre.

Outline

► towards integrated access to lexicographic content

► history of the project

► institutional issues

► lexicographic issues

► *WikiLexicographica* – prototype and data import process

► macrostructural organisation

► data quantity & quality issues

► gardening the *WikiLexicographica*

► templates

► redirections

► concept pages

(Pre)History of the Project (1)



ca. 1920

Union Académique Internationale launches an initiative aiming at replacing Du Cange's *Glossarium* with a new scholarly dictionary – *Novum Glossarium Mediae Latinitatis*

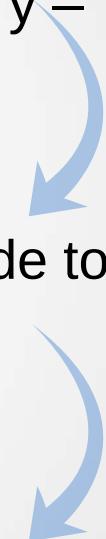
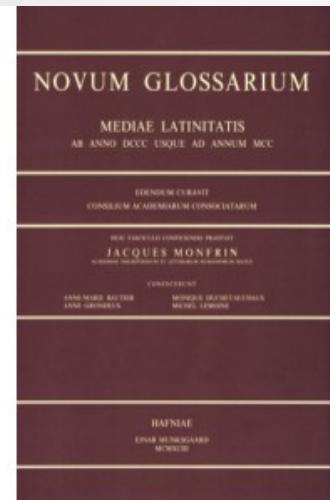
soon after

several national editorial committees decide to create separate national Medieval Latin dictionaries

21st century

several dictionaries varying in their

- geographical and chronological scope
- work progress etc.



(Pre)History of the Project (2)

2011-2015

Cost Action *Medioevo Europeo*



- main goal

VCMS = „Virtual Center of Medieval Studies”

- WG 3 goal

unified access to the corpora and dictionaries



2013 -

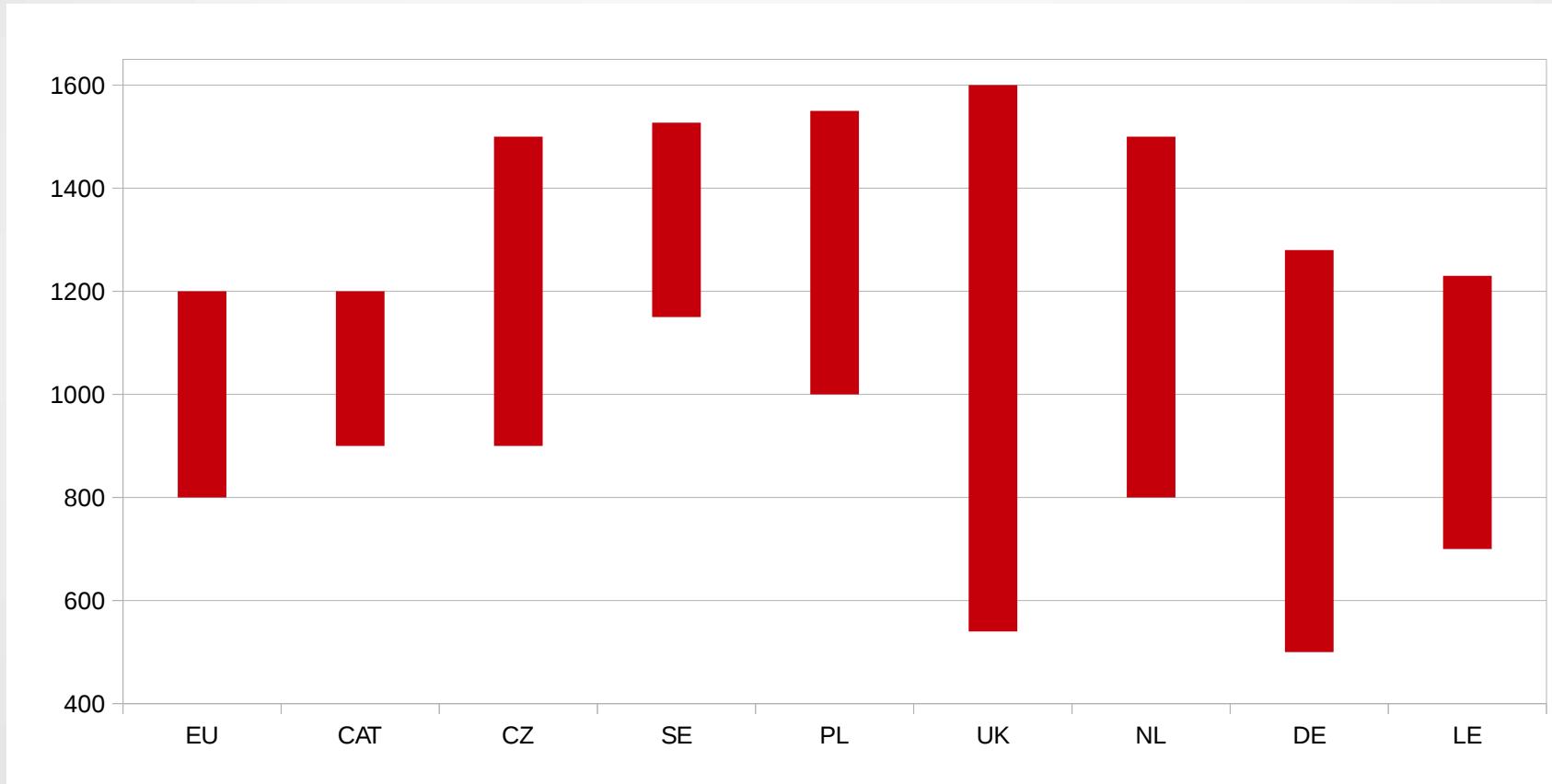
Prototype of the *WikiLexicographica*, a tool of integrated access to the dispersed lexicographic content



Chances

- following the same examples and good practices
 - DuCange @ ENC
 - similar standards (TEI XML)
 - shared practice regarding problematic dictionary features
- paper dictionaries stem from close collaboration and a set of shared principles

Challenges: Chronology of Medieval Latin in the Dictionaries

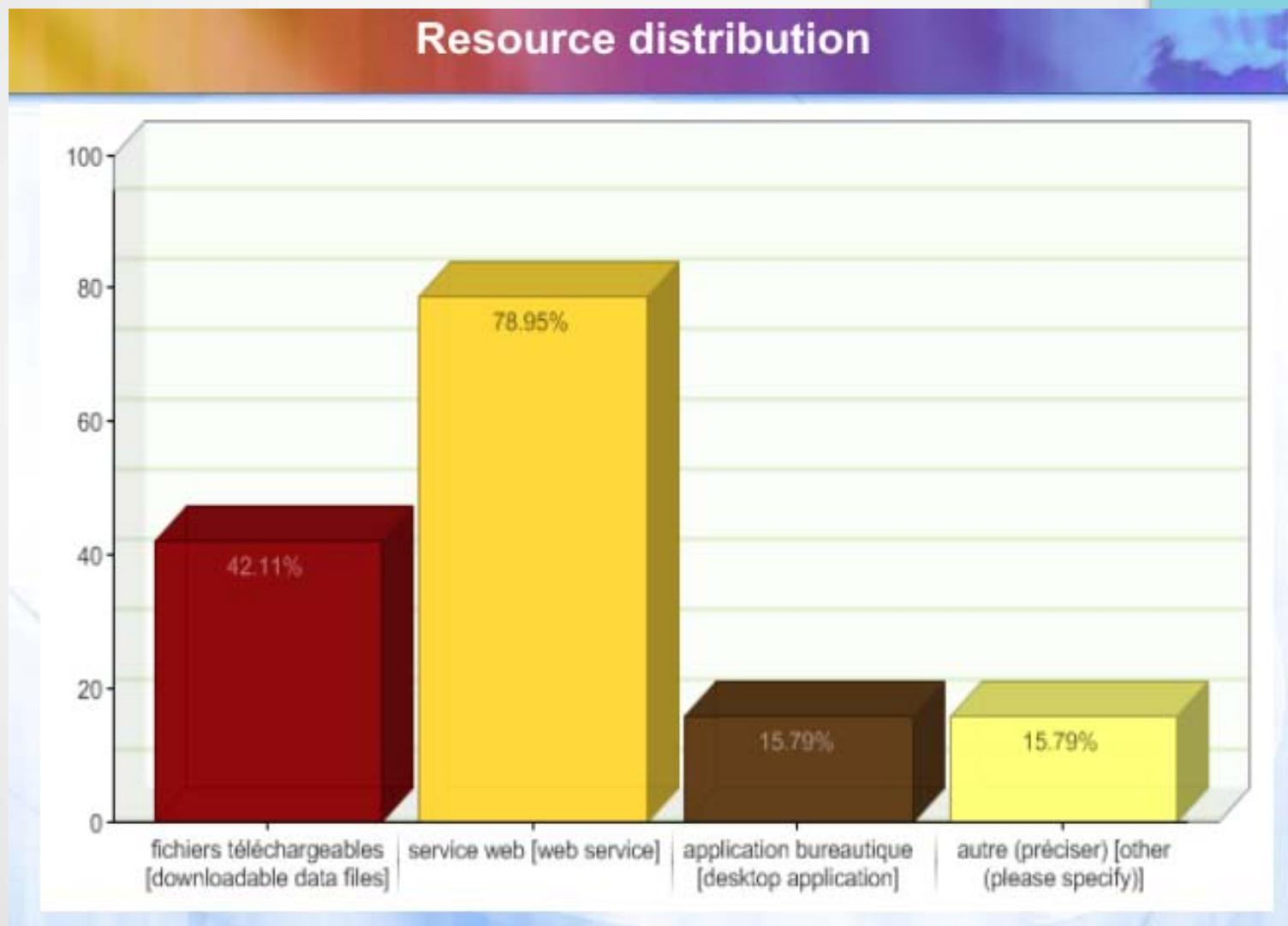


Challenges: Institutional Issues

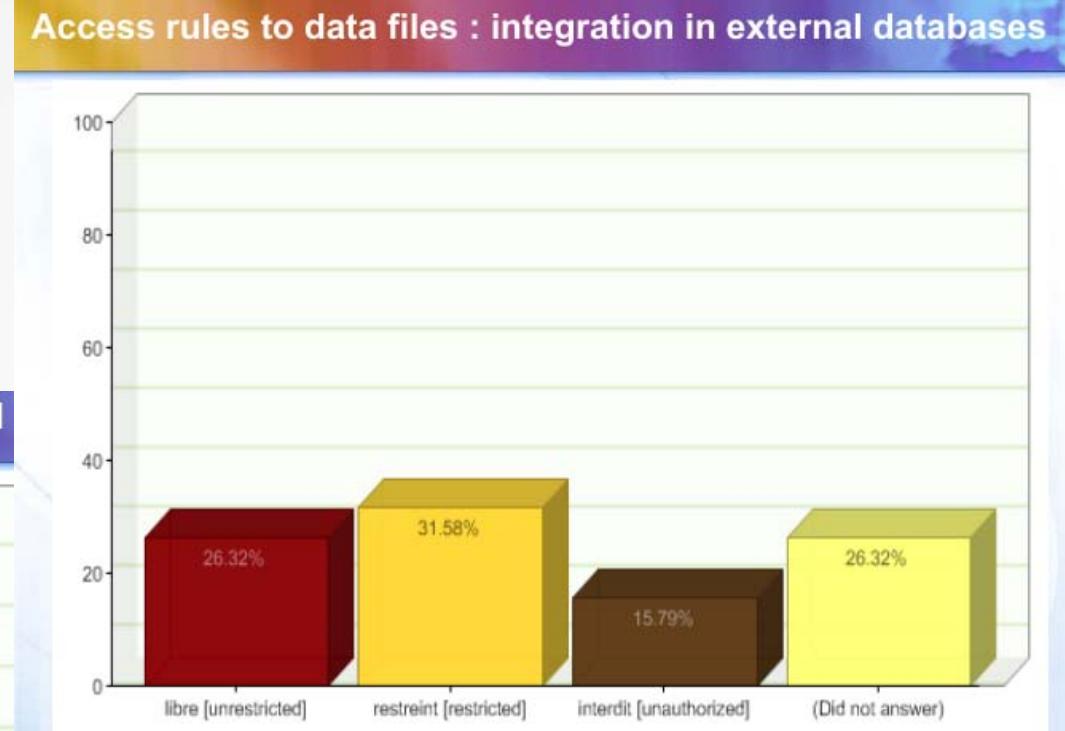
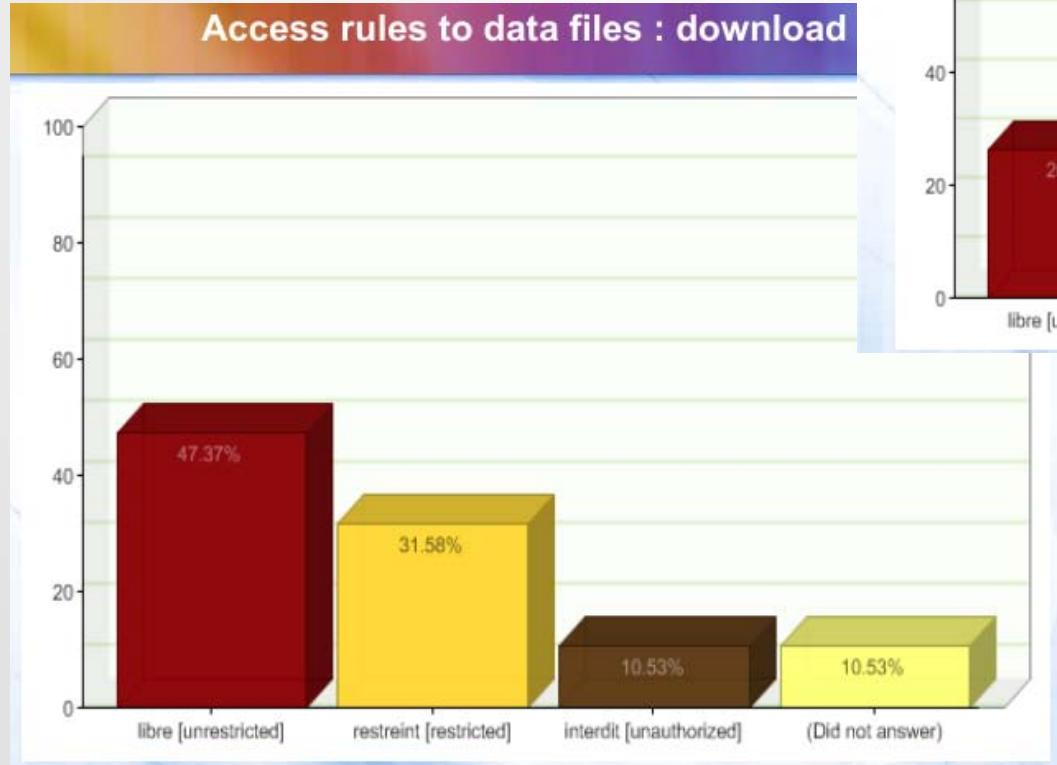
- work progress
- varying digitalisation models
 - outsourcing
 - in-house
- varying licensing models

	paper	digital
YU	A - Z	-
NL	A - Z	-
UK	A - Z	in progress
PL	A – S	A – Q (2014)
EU	L – P	L – P (2014)
CT	A – G	A (2013)
HU	A – I (ab.)	-

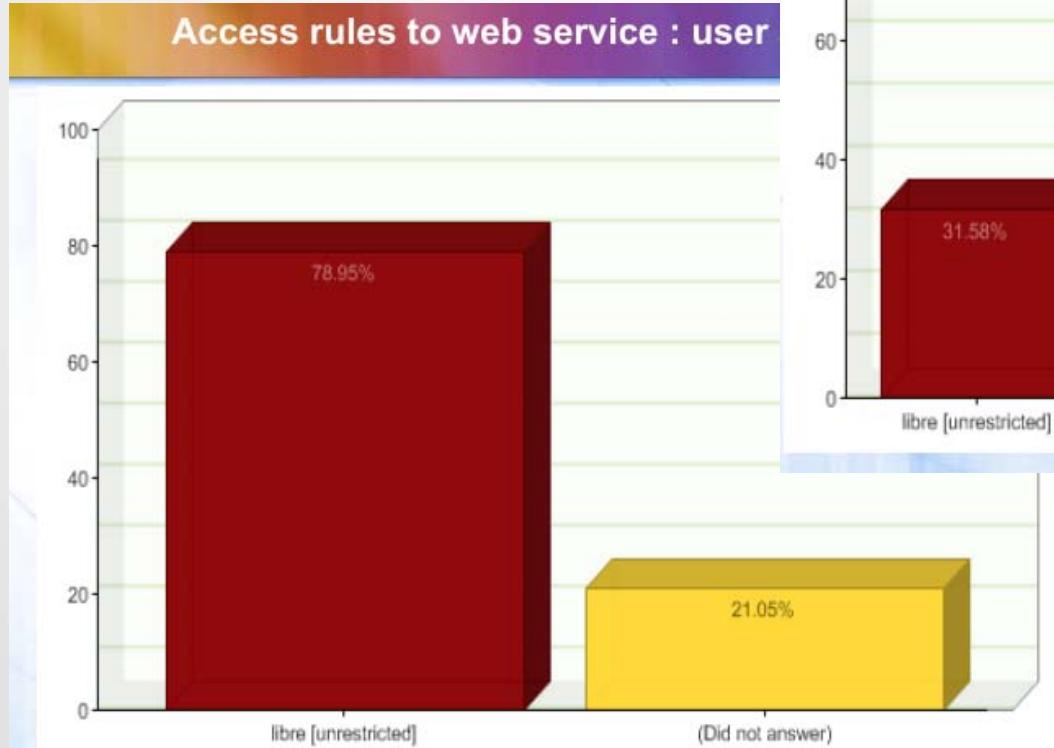
Challenges: resource distribution



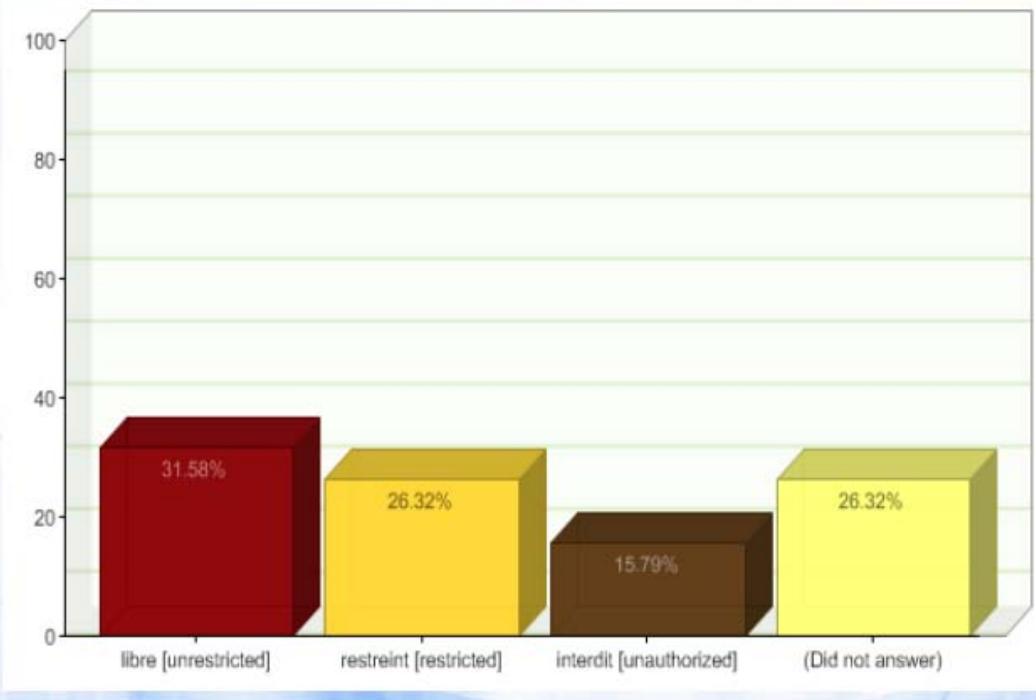
Challenges: data files



Challenges: web service



Access rules to web service : integration in external databases



Methodological Choices: Contrastivity in PL

SANCTUS s. **SANTUS**, -a, -um F. Th. Bl. S. Dc. B. L. A. H. Ha. N. K. O. W. I. adi. 1. święty, cieszący się chwałą świętych, czczony jako święty; *sacer, beatus, gloria caelesti fruens.* C. HESSE ~~hunc dicitur post Christum sicut fuit~~ BVMaria universis. 2. noszący znamień świętości, czysty, nieskazitelny, doskonaty; *sanctitate imbutus, rectus, castus, perfectus.* C. ~~hunc dicitur post Christum sicut fuit~~ p. ~~hunc dicitur post Christum sicut fuit~~ 3. poświęcony Bogu, święty, sakralny, uroczysty; *Deo dicatus, ad sacra celebranda destinatus, sacer, sollemnis.* 4. tytuł honorowy; *appellatio honorifica:* a. władców świeckich, szacowny, czcigodny; *principum ac imperatorum, i. aestimatione dignus, venerabilis* b. osób duchownych (zwł. papieża) lub instytucji kościelnych, święty, świętobliwy; *personarum devotarum (praec. papae) officiorumque ecclesiasticorum, i.q. sacer, sacrosanctus* KodWp II p. 12 (a. 1288): *nos Iacobus ... archiepiscopus s-e Gneznensis ecclesie.* KodMp IV p. 8 (a. 1386): *pontificatus s-issimi in Christo patris ... domini Urbani ... pape anno octauo. Ita saepius.*

„CLASSICAL” SENSES
(= no source evidence)

1. *sacer* ‘saint’
 2. *castus* ‘pure’
 3. *Deo dicatus* ‘holy,
consecrated’
 4. a. *appellatio honorifica*
principum ‘honorific title of
secular leaders’

„MEDIEVAL” SENSE
(= source evidence)

4. b. *appellatio honorifica personarum devotarum (praec. papae)* ‘honorific title of ecclesiastical leaders (esp. the pope)’

Methodological Choices: Contrastivity in CT

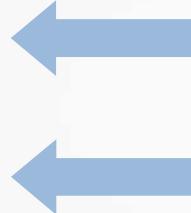
Omitted „classical” words

- **ATQUE** ‘and’
(1 543 occurrences in the corpus of Catalan Latin),
- **CUM** 1. *praep.* 'with' 2. *coni.* 'since'
(9 622 occurrences in the corpus of Catalan Latin)

Headword List (1): Orthographic Forms

CIMOETERIUM

'cemetery'



caemeterium
cementerium
cemiterium
cimeterium
cimiterium
cimterium
cinisterium
cmiterium
coemiterium
cymmeterium

caemiterium
cemeterium
cimenterium
cimethirium
cimitherium
cimiterium
cminterium
coemetarium
cyminterium

Eugène Atget, *Tomb of Abelard and Héloïse* (source: Wikimedia Commons)

Headword List (2): False Equivalency

1. **[FIDO]** s. **FEDO**, -are (*fides*) zapewnić bezpieczeństwo osobiste; *fidem publicam dare* RHist XX p. 141 (saec. XV): fugitiuos mandato regio et nos presentibus f-amus et assecuramus damusque veras et omnimodas treugas pacis atque inducias ... ad propria libere veniendi et ibidem ... standi (*cf.* StPPP X p. 65 saec. XV in.).

2. **FIDO**, -ere, fisus sum F. Th. Bl. S. Dc. A. [1. sg. *ind. perf. act.* *fidi*: Tom. XVI 2, p. 160 (a. 1534): hominem, cui fidi, alienavit a me.
3. *ind. perf. act.* *fudit*, *cf. infra 34. part. perf. sensu pass.*, *cf. infra 37.*]

I. *intrans.* wierzyć, zawierzyć, ufać, pokładać nadzieję, polegać na czymś (kimś); *confidere*, *fiduciam habere*, *fidum putare*. *Constr.* a. sq. gen.

FIDARE, Fidere. Usatici Barcinonenses MSS. cap. 56

Habeant perfectam fidem, et veram locutionem
illis Fidare, etc.

Itali *Fidare* hac notione dicunt.

FIDERE, Esse, fieri. Charta Aldef. reg. Aragon. pro incolis Chartoph. reg. ch. 595 :

Placuit michi libenti animo et spontanea voluntate
bene Fideat Tutela populata et totas gentes venian-

Headword List (3): Differing Policies

PL

PACATOR 'co-signer'

EU (= NGML)

PACATOR cf. PAGATOR

1. **PACTUM**, -i 'a contract'

2. **PACTUM**, -i 'a tax'

PACATUS 'calm'

PACTUM, -i

PACISCOR 'to make calm'
PACATUS 'calm'

Defining Strategy

1 **pictura** [CL]

1 (act of) painting, decorating; **b** (w. ref. to embroidery); **c** (w. ref. to cookery).

2 material for painting or decorating.

3 decoration.

4 artistic or pictorial representation; **b** (painting on wall or glass); **c** (w. ref. to mental image); **d** (transf.) scene, visual impression.

5 a (as God's creation); **b** (as something unreal or illusory).

PICTURA, –ae f. F. G. S. Dc. A. I. **1.** *malowanie, pomalowanie, wymalowanie; pingendi actus (ars, labor, modus). Modi pingendi deficratae ... a p-a circum fornacem.* **2.** *transl. od malowanie, przedstawienie; narratio, descriptio, expositio* DŁUG. Hist. IV p. 410: Sigismundus

II. concr. **1.** *malowidło, obraz; imago picta, pictoris opus. Glossa Pol. RachDw III p. 19 (a. 1551): matione p-ae alias «kranyczu».* **2.** *farba; pigmentum, fucus* RachWaw p. 423 (a. 1560): *draconem, qui*

UK

1. **pictura**, -e f. FEW VIII 430 peinture.

I représentation de Dieu et du monde :

A tableau, image, représentation

B représentation figurative :

1 à valeur descriptive, plan, dessin

2 à valeur pédagogique

3 par opp. à scriptura

C imitation, représentation à valeur mnémotechnique :

1 image

2 portrait

3 reflet

D (théol.) représentation symbolique :

1 distincte du modèle qu'elle figure

2 en assoc. ou par opp. à figura

3 par opp. à veritas

II œuvre d'art pictural :

A association de couleurs :

1 en général, tableau

2 avec mise en valeur de la notion de couleurs

3 distinguée des productions d'autres arts figuratifs

4 accompagnée d'une légende

B élément d'un décor :

1 religieux

2 profane

C par météon., à propos d'autres arts figuratifs :

1 enluminure

2 tapisserie

3 mosaïque

D par métaph., à propos :

1 du spectacle de la nature

2 des couleurs de rhétorique

III profession ou art du peintre

N
G
M
L

WikiLexicographica. Software



this word's headword is
mandragora



this word's headword is
[[headword::mandragora]]

Why MW + SMW?

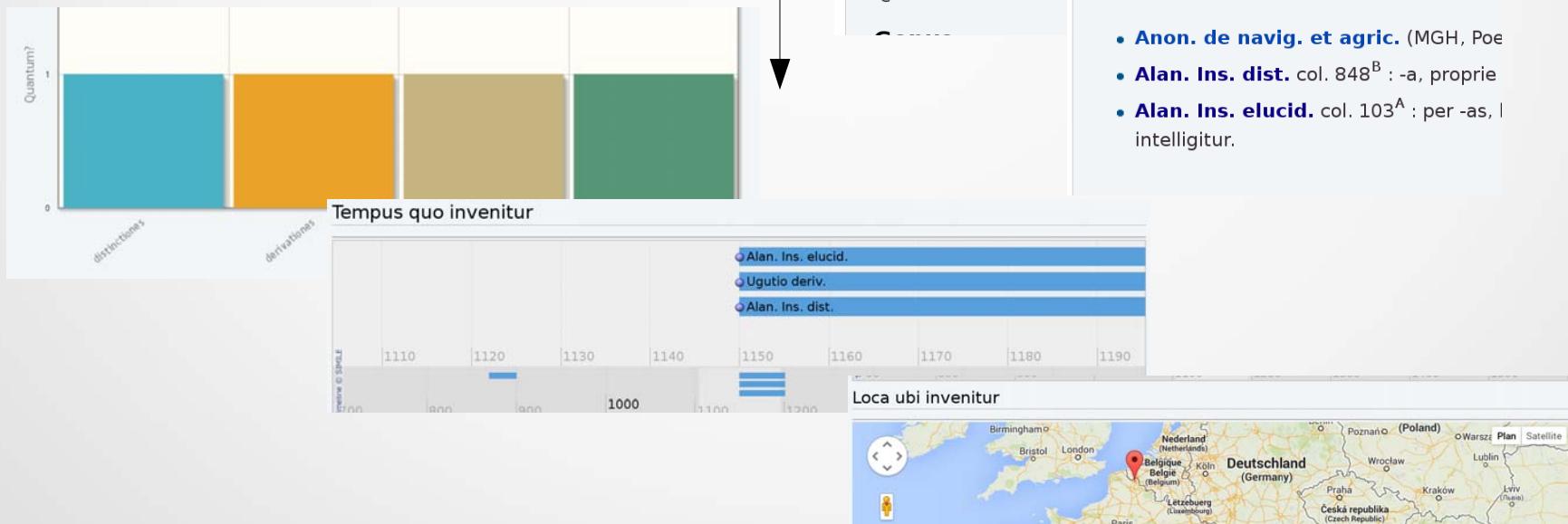
- existing tool
- free
- open-source
- stable development, community
- conformant with dictionary-like data
- multilingual
- collaboration oriented
- easy to use

WikiLexicographica. Advantages (1)

- separation of basic and advanced view



- lexicographic data visualisation



WikiLexicographica. Advantages (2)

- efficient and varied data access

Résultats de la recherche

M Rechercher

Mandragora
Medico

Rechercher dans les espaces de noms : Cocher : Tout Aucune

(Principal) Discussion MediaWiki Discussion MediaWiki
Utilisateur Discussion utilisateur Modèle Discussion modèle
WikiLexicographica Discussion WikiLexicographica Aide Discussion aide
Fichier Discussion fichier Catégorie Discussion catégorie
Attribut Discussion attribut Widget Widget talk EU
Formulaire Discussion formulaire Layer Layer talk CZ
Concept Discussion concept DE CT
Filter Filter talk PL

Afficher les redirections

simple search

Fontes

Cliquez sur un ou plusieurs éléments pour filtrer vos résultats.

▼ Vocabularium:
CT (8) - CZ (44) - DE (16) - EU (36) - PL (16)

▼ Genus litterarium:
acta (9) - annales (1) - autobiographia (1) - carmina (3) - cartae (9) - chronica (1) - chronicon (1) - commentarius (2) - derivations (1) - diplom (1) - epistulae (2) - formulae (2) - [hagiographica \(7\)](#) - herbarius (2) - historica (9) - leges (2) - lexicon (10) - liturgica (3) - medicinalia (1) - regista (1) - roti varia (1) - varia, praecipue ad scientiam naturae spectantia (1) - varia, praecipue medicinalia (1) - vita (2)

▼ Tempus:
<600 (120)

▼ Locus:
(Il n'existe pas de valeur pour ce filtre)

Affichage de 120 résultats à partir du n°1.
Voir (250 précédentes | 250 suivantes) (20 | 50 | 100 | 250 | 500).



Semantic Drilldown

Faits relatifs à Mandragora — Recherche de pages similaires avec +.

Voir comme RDF

Art Definition mandragore, plante +
Art Genre f. +
Art Paradigme -e +
Art forme mandragoras
Art thema
Has image commons:NaplesDiscurridesMandrake.jpg +, commons:File:Mandragora Tacuinum Sanitatis.jpg + et commons:File:Mandragora autumnalis 056.jpg +
Lemme mandragora +
Lemme canonical mandragora +
Possède un sous-objet EU:Mandragora +, EU:Mandragora +, EU:Mandragora + et EU:Mandragora +

Factbox browsing

Recherche sémantique

Requête

[Category:Voices][!Art:Genre::if..]]

Données supplémentaires à afficher (ajouter un nom de propriété par ligne)

?Art:Paradigme
?Art:Definition

Formater en : Tableau élargi (défaut) Pour une description détaillée, veuillez visiter la page d'aide Tableau élargi (défaut).

advanced search

- collaboration support

Importing (More) Data

imported data

NGML

NGML
sources

LMILP

LMILP
sources

Latin
Wiktionary

DuCange

import tools

Import pages

Upload XML data

Please export the file from the source wiki using the [export utility](#). Save it to your computer and upload it here.

Filename: Nie wybrano pliku.

Comment:

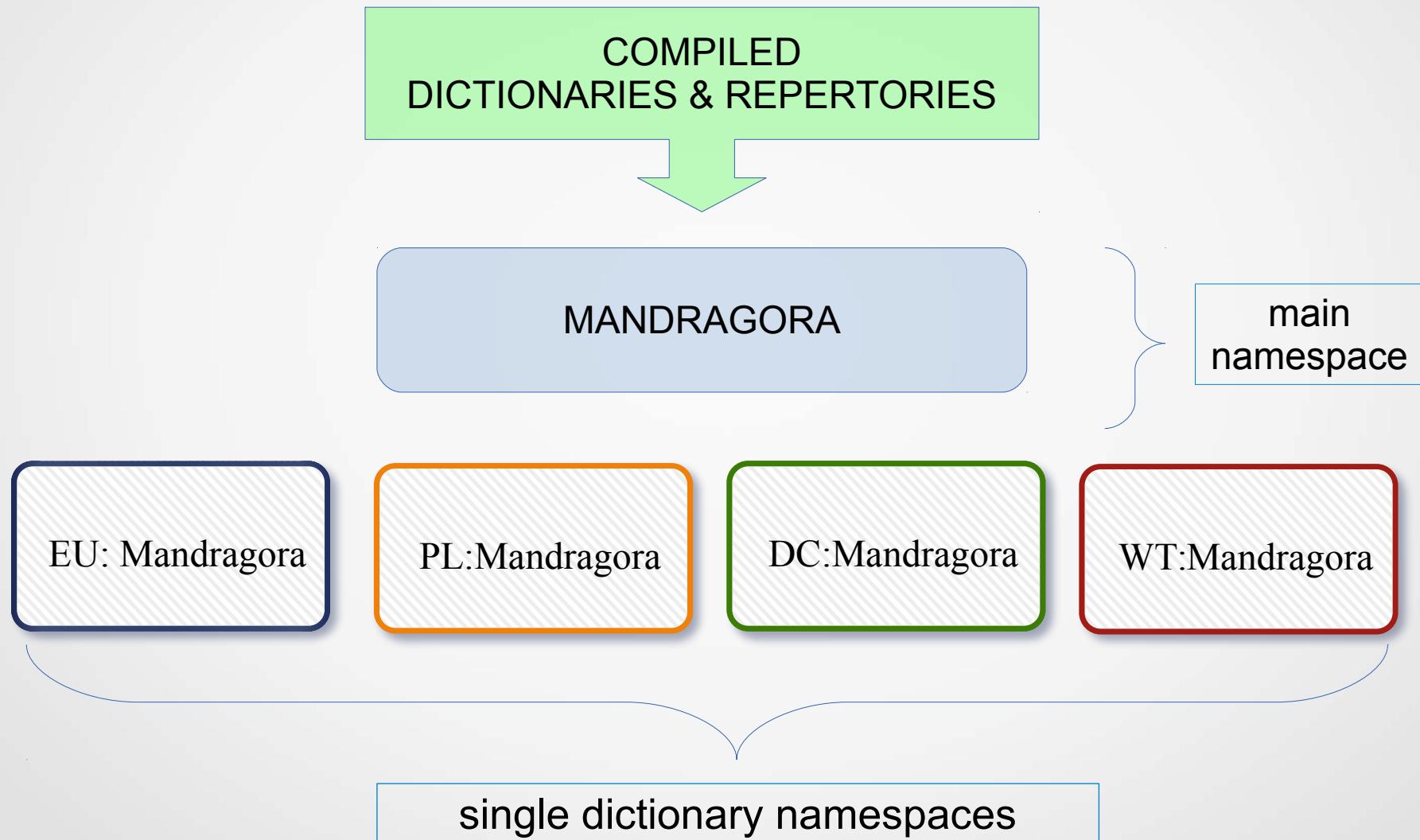
Destination root page (optional):

```
1775 php importDump.php --conf ../LocalSettings.php < ../../work/WikiLexicogra
phica/export/A-Z_export.xml
1779 php importDump.php --conf ../LocalSettings.php < ../../work/WikiLexicogra
phica/export/A-Z/A-Z_export.xml
1785 php importDump.php --conf ../LocalSettings.php < ../../work/WikiLexicogra
phica/export/A-Z/A-Z_main_export.xml
1786 php importDump.php --conf ../LocalSettings.php < ../../work/WikiLexicogra
phica/export/A-Z/A-Z main export.xml -v
```

import format

```
1  <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2  <mediawiki version="0.8" xml:lang="">
3    <page>
4      <title>a</title>
5      <ns>0</ns>
6      <revision>
7        <text>{{Art|{{Art lemma|a|silent}}{{Art form|a|silent}}{{Art form|ab|silent}}{{Art
form|abs|silent}}{{Art inv|a|silent}}{{Art inv|ba|silent}}{{Art inv|sba|silent}}{{Art
iTType|-|silent}}{{Art iTType|-|silent}}{{Art iTType|-|silent}}{{Art pos|PRE|silent}}{{Art def|(+ abl.) à
partir de, loin de, du côté de, par suite de, par|silent}}|silent}</text>
8      </revision>
9    </page>
10   <page>
11     <title>abacinus</title>
12     <ns>0</ns>
```

Macrostructure. Namespaces



Macrostructure: source pages

EU:Alan. Ins. elucid.

Sommaire [masquer]

1 Informatio

1.1 Lexica *in quibus invenitur*

1.2 Ubi sit **Lexica in quibus inv**

1.3 Quand EU

1.4 Quand

1.5 Quand **Ubi situs est?**

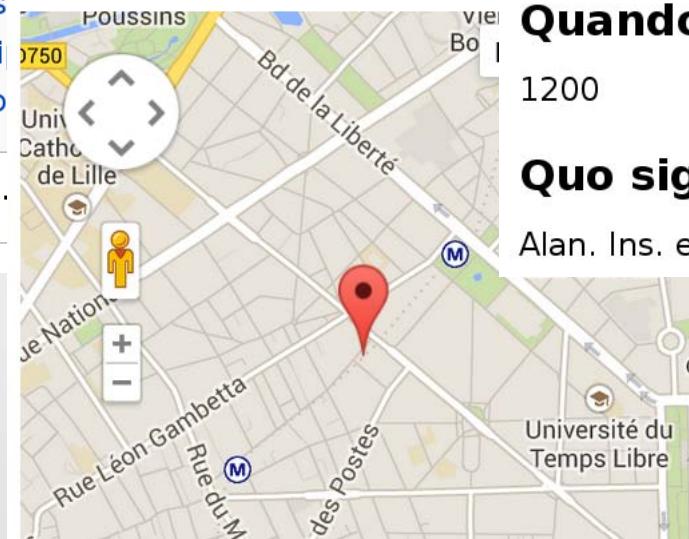
1.6 Quo si France, Lille

1.7 Genus

1.8 Descri

1.9 Citatio

Informa



Quando?

Quando incipit?

1150

Quando finitur?

1200

Quo siglo praedat

Alan. Ins. elucid.

Quo siglo praedatur

Alan. Ins. elucid.

Genus

commentarius

Descriptio

Elucidatio in Cantica canticorum. – PL 210

Citationes

Lemma ⇔ **Reference** ⇔

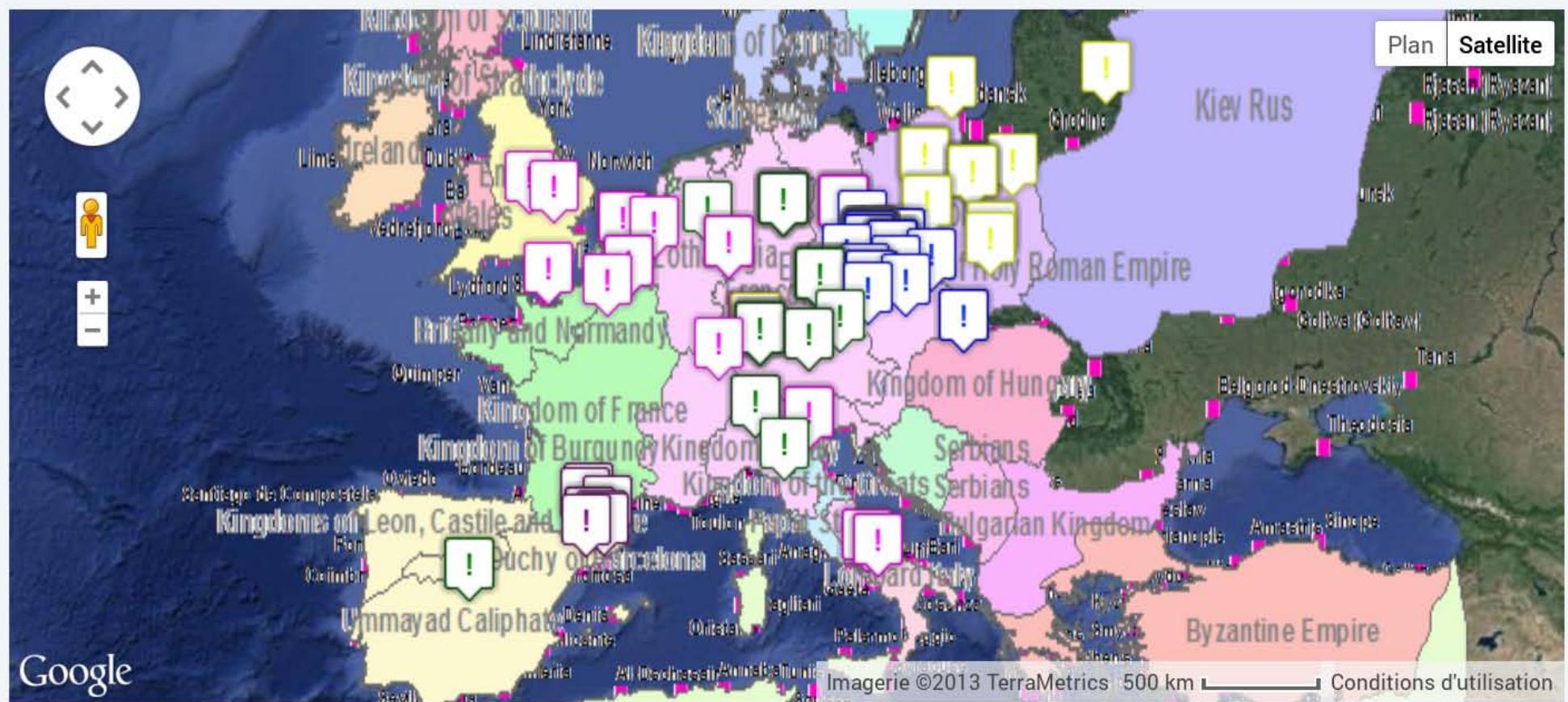
Mandragora col. 103^A

per -as, herbar
Virginis intellig

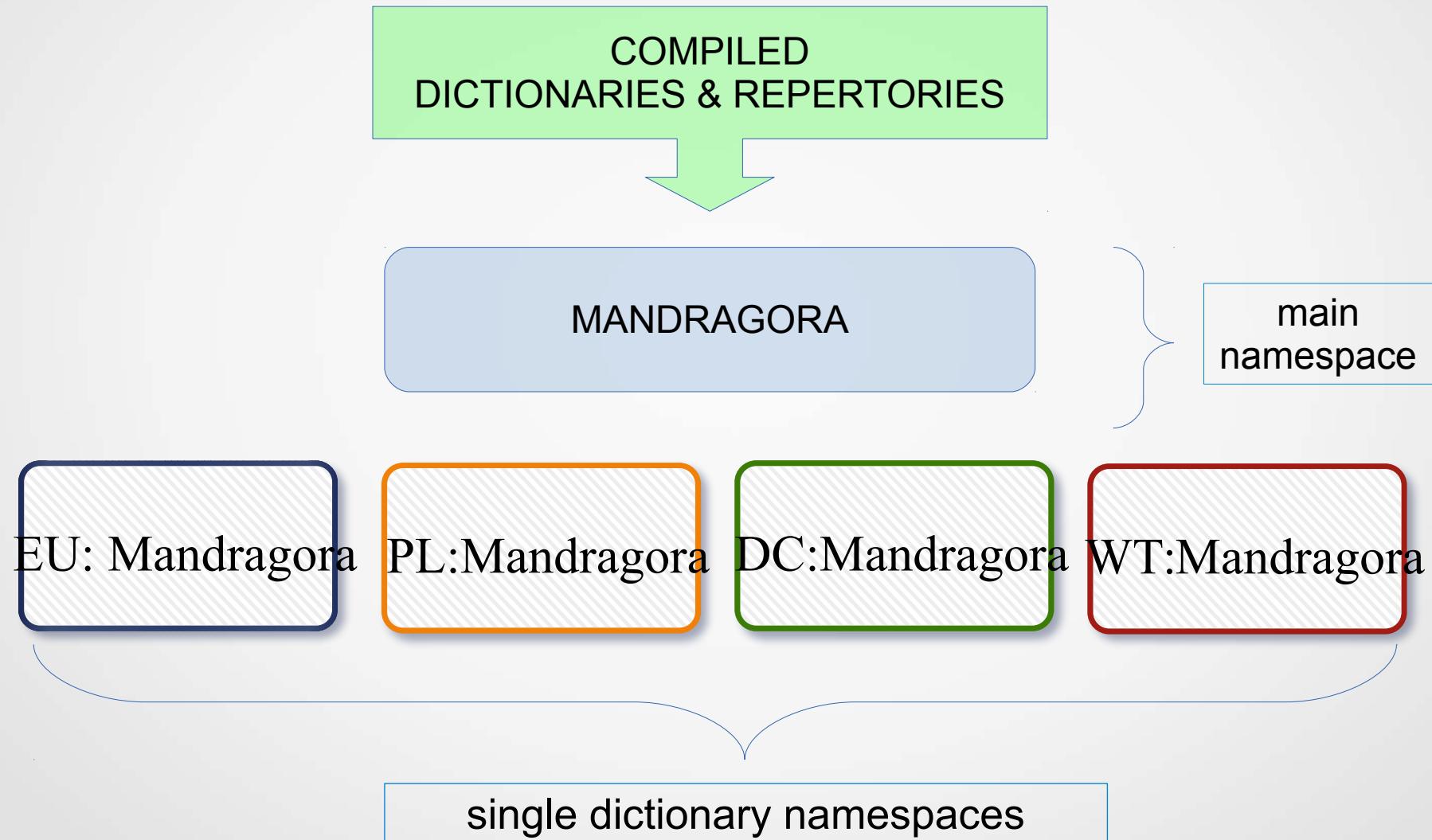
Catégorie : Fontes

Macrostructure: source super-pages

Carta regnum quae c. 1000 florebant

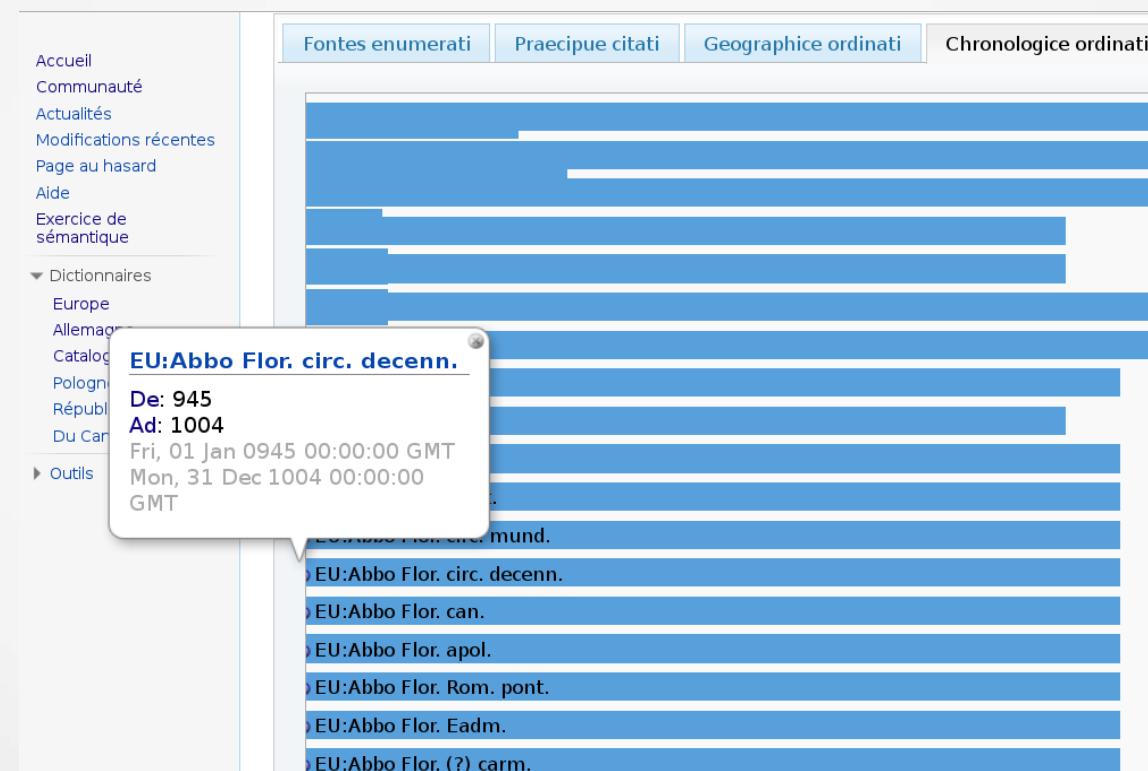


Macrostructure. Namespaces



Data Quantity Issues. Timelines

too much data

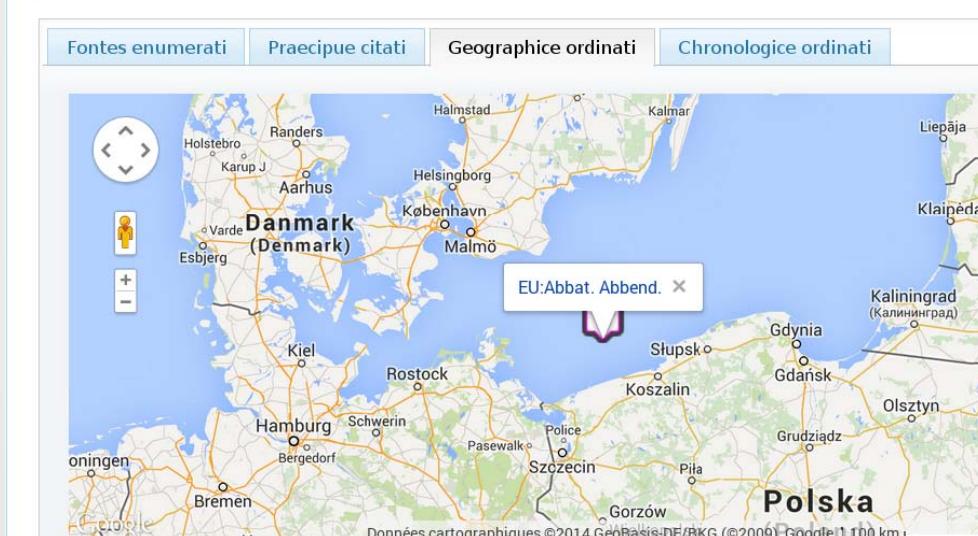


limiting data display

Data Quality Issues. Maps (1)

low granularity of the geographical data

Catégorie:Fontes



eliminating
uncertain data?

Kraków, Poland, Europe



Poland, Europe

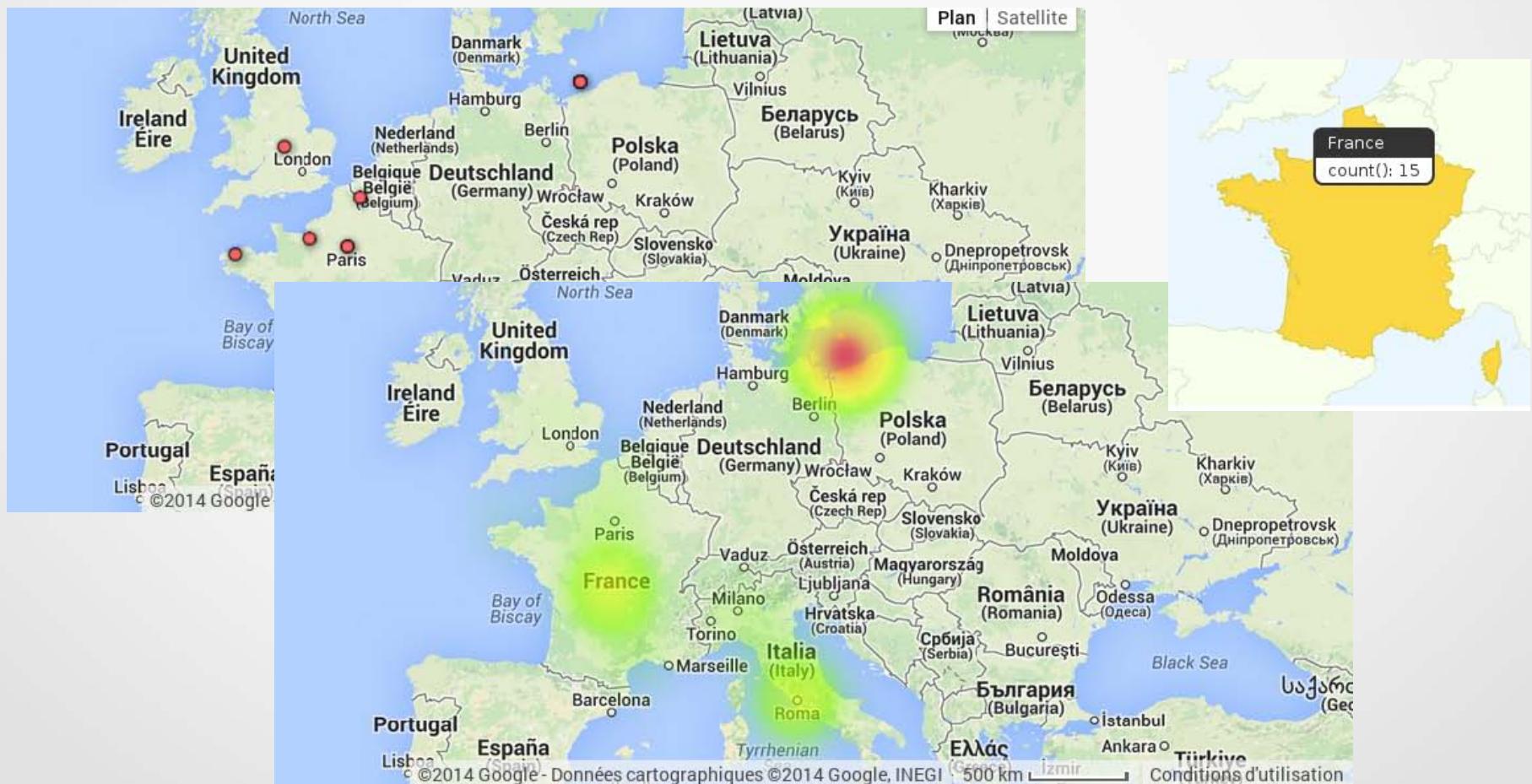


Europe



Data Quality Issues. Maps (2)

implementing static choropleths with Google Fusion Tables



Microstructural Problems

poor formatting

difficult to reflect nested
structures
(senses, notes etc.)

data extraction approach

different lexicographic
conventions, differing
encoding

copyright fears

Gardening the WikiLexicographica. Templates

automatisation of repetitive tasks

```
{ {{#set:Lemma=  { {{#regex:  
{ {{1}} } } | / ([^0-9.]+\\s*)+/ } }  
} }
```

1. pinna
↓
[[Lemma::Pinna]]

cuts homonym number from the headword's form and sets
[[Lemma]] property

adding redundant annotation

```
{ {{#set: POS= {{#if: ... [[iType::~1*]] ... VBE ... } } } }
```

pinno ... 1. → [[POS::VBE]]

checks if word's inflectional type begins with number;
if this is the case, sets [[POS]] property to VBE

Gardening the WikiLexicographica. Redirection Pages

dealing with
reference entries

dealing with
varying labels

pinguesso v.
pinguesco

Lemma
Lemme

EU:Pinguesso

#REDIRECTION
[[EU:pinguesco]]

Lemme

#REDIRECTION
[[Lemma]]



Gardening the WikiLexicographica. Concept Pages

adding hierarchy, exposing data to the users

1st Conjugation Markers

Lemma ending with **-o(r)**

&

EU → conjugation number
pinguesco 1. ...

|| PL → inflectional endings
-ar(e|i)

1st Conjugation Concept Page

Concept : Coniugatio_I

[[Lemma :: ~*o | | ~*or]] [[iType :: ~1* | | ~-ar*]]

More?

E-mail

- Bruno Bon bruno.bon@irht.cnrs.fr
- Krzysztof Nowak krzysztofn@ijp-pan.krakow.pl

WWW

<http://scriptores.pl/wiki>